

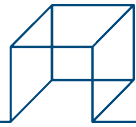
Translating Greek and Roman inscriptions

Dr. Camilla Campedelli

<http://cil.bbaw.de>

<http://topoi.org>



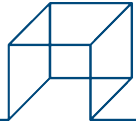


5 C(aio) Suetoni[o - - -]
Tran[quillo],
[f]lami[ni - - -],
[adlecto] int[er selectos(?) a di]vo Tr[a-]
[iano - - -], pont(ifici) Volca[n]i,
[- - - a] studiis, a byblio[thecis],
[ab e]pistulis
[Imp(eratoris) Caes(aris) Tra]iani Hadrian[i
Aug(usti)]
[Hipponienses Re]giù d(ecreto) d(ecurionum),
p(ecunia) p(ublica).

(AE 1953, 73)

Most of the problems in translating inscriptions arise from:

- 1) the absence of the original context,
- 2) the text's elliptical form of expression,
- 3) the specific cultural lexicon.



1. The absence of the original context

L(ucius) Arruntius L(uci) f(ilius)

co(n)s(ul), Xvvir

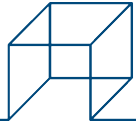
sacrieis faciundis,

viam, semitas faciundum,

5 *clouacam reficiundam,*

d(e) s(ua) p(ecunia) c(uravit).

(CIL X 5055)

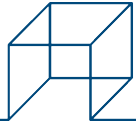


2. Elliptical form of expression

*Ti(berius) Caesar divi Aug(usti) f(ilius)
divi Iuli n(epos) Aug(ustus), pont(ifex)
max(imus), trib(unicia) pot(estate) XXXV,
imp(erator) IIX, co(n)s(ul) V.*

5 *A Pisoraca m(ille passuum).*

(CIL II 4883)



Nero Claudius divi Claudi

Aug(usti) f(ilius) Ger(manici) Caesaris n(epos)

Ti(beri) Caes(aris) Aug(usti) pron(epos) divi

Aug(usti) ab n(epote) Caes(ar) Aug(ustus)

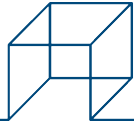
Ger(manicus),

5 *pont(ifex) max(imus), tr(ibunicia) pot(estate)*

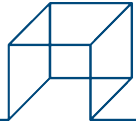
III, co(n)s(ul) <II vel III>.

A Pisor(aca) m(ille passuum).

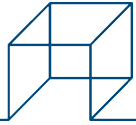
(CIL II 4884)



'Tiberius Caesar, hijo del divino Iulius, augusto, pontífice máximo, con el poder tribunicio por 35 vez, el consulado por 5^a vez y el imperio por 8^a vez. Desde Pisoraca I milia.'

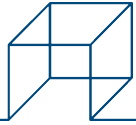


`Nero Claudio, hijo del divino Claudius, augusto, nieto de Germánico, César, bisnieto de Tiberio César Augusto, tataranieto del divino Augusto, César, augusto, germánico, pontífice máximo, con la tribunicia potestad por cuarta vez y el consulado (por segunda). A Pisoraca I milia`.



1. The Tiberian inscription: ‘... mandó aderezar este camino, y mandó poner en él este mármol á una milla de Pisuerga’ (tr. Morales) = commanded the enhancement of this road and commanded that the marble be put in it about a mile from Pisuerga or ‘compuso una milla de este Camino desde Pisoraca’ (tr. Flórez) = built a mile of this road from Pisuerga

2. The Neronian inscription: ‘aderezó aquel camino mil pasos del rio Pisuerga’ (Tr. Morales) = enhanced this road about a mile from Pisuerga.



3. Specific cultural lexicon

3.1. Discover the equivalent.

3.2. Denominations that signify different objects in different cultures.

3.3. Specific cultural attributes.

3.4. *Voces magicae*.